**Things that may need to be updated:**

-Deciding whether to go with ‘puppet’ or ‘mech’ as the general term. It would seem that ‘puppet’ is correct, however the official translation replaces them with ‘mech’ (or ‘mecha’, if you’d prefer.) Currently most characters say mech, with puppet being used to indicate that the character themselves may be a little old-fashioned. (Note there are some occasions where ‘メカ’ is specifically said.)

-Depending on which we go for ‘Karakuri Puppet’ could be changed to ‘Karakuri Doll’.

-’…………。’ lines were changed to a single ‘...’, may want to be changed back. They’ve been occasionally left blank where the line didn’t seem to actually appear in scene.

-八工房 was once Hachi Workshops, but further files confirmed it should now be ‘the Eight Workshops’.

-I kept changing my mind about whether titles such as ‘puppeteer’ should be capitalised. They probably shouldn’t except when followed directly by a name, but I think it’s a preference thing.

-Speech Marks “” will need to be changed into {} brackets.

-Night Shade should be changed to Nightshade.

-I automatically used British English, so it could be reverted to American spellings if you prefer.

-I’m not sure if certain elements such as the ‘Mech God’ would be considered blasphemous/cause offense? We might be able to screen it out using words like ‘divine’, ‘celestial’ if it’s an issue.

-The introduction of each workshop should be compared with the ‘strongest mech’ arc & any other relevant scenes to keep their owner’s turn of phrase consistent.

-超兵器 was officially translated as ‘Ultra Weapon’ as opposed to ‘Super Weapon’, but I’ve left it as is for now.

-I didn’t make any massive changes to the ‘MissionSelect’ text as I figured that might be easier to assess during playtesting, assuming a full replay is even on the cards given the scale of the game.

-Some images may need changing.

-Language has been kept PG including words such as ‘damn’ > ‘drat’

-Whether or not character’s ‘say’ numbers is inconsistent. I tried to vary it for each character as an extra bit of personalisation, but forgot to keep track of who did what. Typical English would have them written out e.g. ‘four’ instead of ‘4’, with the exception of large numbers or dates.

-Dealing with recycled strings. I think I’ll have to leave that to you >o<

-I did notice a one or two font issues in places, but I’m not sure if that’s just DeSmuME.

-The mission text themselves aren’t always in chronological order.

\*’d terms are from official translations (Super Smash Bros.)

Chōsōjū Mecha MG\*

**Common Terms**

マリオネーションギア Marionation Gear\*

マリオネーションギア協会 Marionation Gear Association

オートマン Automan

工房 Workshop\*

コクピット Cockpit (physical place) When it’s specifically referring to the mech’s controls, I’ve used ‘control panel’ instead.

人形師 Puppet Maker (With some exceptions, e.g. for Kay’s ‘title’ I went with Puppet Technician.)

人形使い Puppeteer

操り糸 Control strings > Controls (I thought the idea of strings seemed a bit weird for the mechanical mechs, but given the ‘Chrome Wire’ items, maybe needs to be put back.)

人形王 The Mech King

**People**

ガロイGaloy > Galouye

オーギュスト Auguste > Augiust\*

ドラン Derain > Doran\*

コフー Couffoo > Kofoo\*

十文字禅岳 Zengaku Juumonji > Zengaku Cross (introduced in 077)

**Mechs**

人形武者ガウス Puppet Warrior Gauss > Warrior Mech Gauss\*

人形重機ローザー Industrial Puppet Rozer > HM Mech Rosa\*

剣銃士ダルタニア Sword-Gunner Daltania > Musketeer Daltania\*

人形甲虫ヴィーガル Puppet Beetle Veegle > Ningyou Kouchuu Viigaru\* (Maybe we ought to change this one anyway? 009)

**Places**

レトログラード Retrograd > Retrograde

形都市 The Mech City

黄金の都ジャグルール Jaglour, The Golden Country > the Golden Capital (062, ‘City’ would also work, it’s a particularly grand one.)

(There’s a possible trend here relating to watch manufacture?)

ラトラパント Latrabant > Rattrapante

トゥールビオン Tourbion > Tourbillon

**Weapons**

魔刀ファルシス Magic Sword Farsys\* (Gauss)

二連爆雷砲 Two Horned Cannon? (The 甲虫ヴィーガル, it seems to be a double depth charge launcher, but depth charges are typically underwater weapons so I thought this might fit better.)

**Misc**

火龍水 Fire Drake Water > Fiery Dragon Potion (A mythical energy drink. 火 can also be passion/explosive etc 013)

下忍 Genin (078, meaning ‘low-ranking ninja’) Don’t know if you’d like to leave as is or use the localisation.

忍法 Ninpo > ninja technique (I thought it’d be more recognisable, although ‘ninjutsu’ may also work.)

ベルソン重工 Bellson Industries (The weapons manufacturer, technically ‘Bellson Heavy Industries’ but I thought ‘industry’ alone was enough to conjure the image.)

‘金剛’ & ‘神鉄’ are fictional metals. Currently localised as ‘Mythril’ & ‘Godrion’, but could be replaced with more famous fictional names.